

趣味台語選集

賣淡薄仔 收一屑仔

ㄕㄣˊㄣˊ ㄣˊㄣˊ

加起來 振動起來

ㄕㄣˊㄣˊ ㄣˊㄣˊ

頭越過來遮 去遐幹過去內面

ㄕㄣˊㄣˊ ㄣˊㄣˊ

用爬的 繪赴用走的 用罵的無效 愛用拜託的

ㄕㄣˊㄣˊ ㄣˊㄣˊ ㄣˊㄣˊ ㄣˊㄣˊ

趣味台語選集

趣味台語選集

謝淑娟 編
鄭良偉 策劃

國立中央圖書館出版品預行編目資料

趣味臺語選集／謝淑娟編．--初版．--臺北市：旺文社，
民82
[16]169面；21公分．--(旺文語言學習系列)
參考書目：面
ISBN 957-508-120-X (平裝)

1. 臺語-讀本
802.5232

82000912

趣味台語選集

ISBN 957-508-120-X

策劃／鄭良偉

編者／謝淑娟

發行人／李錫敏

出版者／旺文社股份有限公司

台北市仁愛路4段27巷28弄1號B1

郵撥帳號／1131222-2

電話／(02)27789912 (代表號)

傳真／(02)27782480

登記證／行政院新聞局版台業字第3835號

執行主編／陳月凰

美術編輯／陳鶯萍 林惠娟

印刷／崇豐印刷企業有限公司

初版／1993年2月

2000年7月初版二刷

法律顧問／吳松枝律師 尤英夫律師

台北市松江路59號9樓

TEL：(02)507-2552 (代表線)

定價／新台幣150元

《本書如有缺頁或破損，請寄回更換》

版權所有・翻印必究

Selection of Humor and Jokes in Taiwanese

Editor in Chief:
Compiler:

Robert L. Cheng
Susie S. Cheng

再版 序

走向簡單閣實用的台文

真歡喜聽著趣味台語beh再版。雖然三年後才再版，艚當算是真有銷，總是有beh閣印，也是因為看著這本冊猶有市場。這擺的再版，阮tī 內容方面無做啥物修改。Tī 語詞及用字方面就有做艚少修正。

修改的根據，大部分是tī 採用做台語課教材的時，面對著學生的種種困難，才發覺的。有的是發音，特別是有地方差的字音；有的是語詞少年人卡無teh用，需要發音及意義的註解；有的是因為文法結構上有困難，來讀艚順，需要補充說明的。

遮的修改參考的收集，卡有系統的是tī 三學期的上課中。第一學期是總編輯tī 1993年春季，toà 清華大學客座的第二學期台語讀寫的課，學生問問題，抑是讀了無好勢的時，所收集的。教學的對象是大學部的學生。同時也有台語廣播員、台語作家、及台語教師來旁聽。個規世人攏唔捌讀過台語冊，攏是一生頭一擺看著台文、讀著台文，閣用台文寫出個的心情。學習態度攏真主動、真積極。課安排每禮拜tī 厝裡先讀十課，tī 上課的是輪流精讀兩課到四課。又閣特別指定兩個人，就內容及文字、語詞提出問題及大家討論。這班的課程目的，就是練習讀台文、寫台文。

當時另外有閣開一班台語寫作班。修這班的學生攏有讀過這本趣味台語讀物。另外猶有當時彰化縣特別派來四位台語種子老師，（了後游麗津、陳福當兩位老師tī 彰化的文化中心開台語課。游老師tī 全國台語教師演講比賽得著第一名。）彼時對彰化來的猶有作家張聰

敏先生及江秀鳳女士， 個每擺beh來讀台語，來回擺愛坐四點鐘的車。當時來參加全年有張春鳳女士。擺是以後的台語多產作家。也有研究助理陳秀芬及張淑雅兩位女士，無外久成做真好的台文編輯人才。個擺有讀過這本冊。也有提供修改資料。

無論tī 叨一課，tī 上課的時，任課教授擺無論起著伊對台語語音、語法的一大堆理論及觀點。伊感覺學生最大的收成就是發揮個本來就有的母語天性。有培養觀察家己的語言能力，比較大家的語言特點及家己的語言特點（像：新竹話「親像」的發音是[*chhan- chhiūⁿ*]，一般是 [*chhin-chhiūⁿ*]（決定啥物時陣、啥物場合有啥物特點是愛調整，別人才看有的，啥物特點為著表現家己的個性、抑是鄉土色彩，不但無需要調整，顛倒需要保留，甚至加強來突顯特別的風格的。

Beh知影按怎寫台語的必決條件， 就是愛有一個前後一致的寫法。這本趣味性的讀物及真chē 其他的讀物擺寫法有一致。有一個已經teh-beh 有四年久的台語月刊『台文通訊』，已經有真chē 各行各業的作家。總編輯鄭良光先生，真大的感慨就是以前所投來的稿，大部分需要真chē時間去改用字。編輯一頁的時間，有時比伊家己寫文章閣卡chē 。不過對兩年外前起，大部分作家的作品，寫法就擺真一致，真少有需要伊去修改的。

台語漢羅的寫法是針對會曉講台語閣會曉用漢字的人漸漸實驗發展的。這本選集也有人kā 用來教曉講台語，總是會曉讀中文的美國人。1995年的秋季，夏威夷大學及美國國防部合約，承辦台語會話的教學。語言系的研究生李勤岸及東亞語文系的研究生張學謙做夥教

一位攏𪗇曉講台語的美國空軍軍官。每禮拜10點鐘。這本冊及台文通訊是主要教材。學習四個月了後，學生去參加一項美國的台語會話能力標準考試。伊的成績超過原定的目標。等於一般人讀中文一年每週二十點鐘以上所達到的語言程度。為著beh說明一本台語教材的內容互學生瞭解，李勤岸有特別準備教材，加添註解，閣tī上課的時也收集一寡應該改進的所在。遮的攏有改入去tī這攏的再版內底。

這本教材的一部分也捌用來教𪗇曉漢字的美國大學生。Tī美國的柏克萊大學及夏威夷大學，攏bat為著beh教這陣學生，有將部分課文選來kā轉換做全羅馬字。

對𪗇曉講台語的人採用這本教材，最大的幫贊，猶是錄音及標音。向望這本冊錄音的代誌真緊會當實現，當然每一課有全文標音。

鄭良偉

謝淑娟

1996.2.20

總編輯 序

對發展台語教材的努力及寄望

台語的教材需要積極編寫。這是台灣語文研究會目前teh 努力的重點。已經有什麼出版物，teh進行的工作有啥物？愛 koh 包括啥物？阮認為這一本「趣味台語」是一本真重要的讀物。

台語教材的收集及編輯是本會重要工作之一。無論啥物用途凡是教材的內容有忠實反映台語的古雅性，本土化，海洋化，現代化的特點，符合簡單實用原則，有利推動台語的民主科學本土文化教育的教材，阮攏 beh 收集，推介，利用。凡是現在猶欠缺的阮beh 照需要優先設法協調編寫。凡是猶未達到現代母語教育水準，咱愛努力改進。請多方協助，指導。

本室所編的抑是所beh推介的tī 文字上也根據頂面本土、現代、科學的宗旨，閣考慮利用既有、簡單實用的原則，來決定教材文字所根據的藍本。Tī 文字的選用上阮攏有根據一個「漢羅用字參考字表」，這項內部資料的漢字用法經常teh 改進，修補。已經有參考過四十多種字典、詞典、語匯集以及【俗語，可愛的仇人，浪淘沙，土地之歌、趣味台語】等三十外種現代台語文學作品語詞。用字的審定運用語言學及社會科學研究本字可靠性，社會通用性，台語語法、語詞適合性，使用者易解性。阮的字表及阮發展teh 使用的台語電腦輸入系統，無久會出版一本《台語漢羅用字參考詞典》。（本室tī 文字選用上所參考的學術理論及研究著作另外有照

各種無全的研究方法分類。請看筆者所編《漢羅用字參考詞表》裡的序言——台文標準化所運用的學術研究。

李登輝總統bat用『台語教材tī 叨位？』這個問題來問提倡雙語教育的人。凡是台灣語文關心人士不管是政治界、文化界、教育界、輿論界領導者攏有teh chhoē 答案才是。筆者是做一個研究台語的學者，對台語教育有關心，但是m̄ 是專時間teh 研究教材的。若有遺漏的所在請補充。猶欠啥物教材，愛做啥物款的改進，請各位提供高見。書後介紹幾本對台語閱讀能力的增進有幫助的幾本書。

編者序

1988年年底外子鄭良偉對台灣thé h一本”對譯台灣笑話集”的複印本轉來夏威夷。是杜建坊先生贈送的。這本笑話集是大正四年（1915年）tī台北出版。著作者是川合真永。良偉建議將這本笑話集重新改寫，因為書中的語氣，用辭有真chē 無合現代台語。我看了，一聲就答應落來。自按呢，我 tī 1989年春季彼學期，向我服務的夏威夷大學圖書館請准每週三小時的研究時間翻譯，改寫及註解的工作。真歡喜tī 五月就初步完成。

這個部份成做這本”趣味台語選集”的鄉土篇。同時，我也tī 圖書館 chhoē 著一寡寶貴的資料，親像”古笑話今譯”（廣西民族出版社，1985），”新哈哈笑”（上海大中華書局，1946），”笑話二百篇”（香港明朗出版社），”民間故事”（香港新生出版社），及清朝獨逸窩退士輯的”笑笑錄”（岳麓出版社，1985）等等。對chia-ê 資料內底，我有選譯部份卡一般性的，卡有趣味性的，加入”鄉土篇”及”幽默篇”。並且有發覺”對譯台灣笑話集”所收集的笑話，一部份是明清時代流傳落來的。

”趣味台語選集”的其他兩部份是現代篇及創作篇。現代篇及幽默篇的一部分是當時就讀tī 夏威夷大學企管系的研究生章聖善翻譯的現代笑話，其中有一大部分是對《笑話、幽默與邏輯》（譚大容著，1986年，重慶大學出版社）選出來的。伊翻譯了後，由編者及鄭良偉教授修改過。創作篇包括鄭教授本身及伊1989年暑假 tī 自立報社開台語課的時學生的創作。

本選集現代篇及鄉土篇的部份笑話 bat 分別tī 民眾日報及自立晚報刊登過。羅馬字的標調是用傳統的數字的標調法。現在 tī 本選集一律改

用教會羅馬字的標調法。

一般來講，笑話有兩個基本的功能：一、趣味性。hō H讀起來感覺趣味、輕鬆，不禁得哈哈大笑；二、教育性。用簡短、輕鬆的筆法描寫人性及風俗。特別所反射的若是人性的醜惡面或是社會的歹風俗，會當引發人再反省，再檢討，甚至再思考家己的價值觀及社會觀。

真歡喜這本“趣味台語選集”，經過三年半久的收集、改寫、修改到完成，tih-beh 及讀者見面啦。若會當達到上述的兩項功能，就是編者最大的希望。本選集因為有增加詳細的註解，頭一部分閣設計文法及發音的練習，將台語的一寡語法上發音上的特點，以實際的例，hō 讀者觀察，比較，領會台語的結構特點，除了趣味、消遣以外，希望伊會當做自修台語的讀物，也會當做中級台語教材。

真感謝良偉提供真好的構想及真chē 的資料，並增加真chē 註解，感謝伊夏威夷大學（以下簡稱夏大）東亞語言系台語班的學生，特別齊滕一夫，幫忙圈出需要加添註解的語詞，hō 本選集的註解卡實用、卡詳細。感謝夏大語言學博士班的研究生曾金鬥讀本文，伊代表年輕一輩，用伊所用的台語來看本選集所用的語辭、語氣，提出寶貴的意見。感謝夏大人類學碩士班的學生蔡佳玲鬥拍字。最後，特別對旺文出版社，伊願意為著帶動、鼓勵台語書面語運動以及提昇台語書面語的品質來出版本選集，獻上最大的感謝。

編者 謝淑娟

1992年10月于夏威夷檀香山市

羅馬字聲母

注音符號

p	ph	b	m	ㄅ	ㄆ	B	ㄇ
t	th	l	n	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄋ
k	kh	h	g	ng	ㄍ	ㄎ	ㄏ
ch	chh	s	j		ㄑ	ㄒ	ㄓ

羅馬字韻母

a	i	u	e	o ⁴	o	ak	it	ap	ah	iat	ek
ㄚ	ㄧ	ㄨ	ㄝ	ㄛ	ㄜ	ㄚㄍ	ㄧㄋ	ㄚㄅ	ㄚㄑ	ㄧㄋㄍ	ㄝㄍ
阿	衣	污	挨	烏	荷	握	乙	壓	鴨	謁	億
iu	oe	oai	oan	eng	ai	au	an	am	ang	ā ⁿ	
ㄧㄨ	ㄛㄝ	ㄛㄞ	ㄛㄢ	ㄝㄥ	ㄞ	ㄠ	ㄢ	ㄚㄇ	ㄠ	ㄚㄋㄊ	
優	鍋	歪	灣	英	哀	歐	安	庵	尅	餚	
		sia ⁿ		oā ⁿ		koah		keh			
		ㄌㄧㄚㄋ		ㄛㄞㄋㄊ		ㄍㄛㄚㄋㄑ		ㄍㄝㄋㄑ			
		聲		碗		割		隔			

台語羅馬字調號

	1	2	3	4	5	6=2	7	8
後面無字時	衫	短	褲	闊	人	矮	鼻	直
羅馬字調號	sa ⁿ	té	khò [*]	khoah	lâng	é	phī ⁿ	tí t
本調高低	┐	┐	┐	┐	┐	┐	┐	┐
後面猶有字時	衫褲	短短	褲帶	闊闊	人人	矮矮	鼻味	直直
變調本調高低	┐┐	┐┐	┐┐	┐┐	┐┐	┐┐	┐┐	┐┐
羅馬字母代號	f	v	x	x	r	v	z	z
字母標調法	kuf	chauv	thoux	jekx	kaur	chauv	chhiuNz	liahz
	ku	chá u	thò [*]	jek	kâu	chá u	chhiū ⁿ	liàh
	龜	走	兔	jek	猴	走	象	掠
字母標調法	kimf	kimv	kimx	kipx	kimr	kimv	kimz	kipz
kim-p	kim	kí m	kìm	kip	kîm	kí m	kîm	kí p
	今	錦	禁	急		錦	矜	及
keng-k	keng	kéng	kèng	kek	kêng	kéng	kēng	ké k
	經	境	敬	激	窮	境	競	極

有關輕聲体例說明：

- # 變調分界，前面的音節，除非是輕聲，不變調。 人# 矮。NP# VP
變調組之內的其他音節都變調。
- + 語法單位的連結 主語 + 謂語 NP+VP
= 後面唸輕聲，前面唸本調。 走= 去 V = R
用於詞尾，或變調音組尾
- ° 輕聲音節。 hó# mah° khiā=leh mah°
用於獨立變調音組。
- 後面不輕聲化。前音要變調 走- 去學校。V - R - LOC
(* =) 後面不能輕聲化，不特別表強調。 走 (* =) 去學校。V - R - LOC
(=) 後面可輕聲而不輕聲，表強調在後。真尊敬 () 你。 Deg - V - NP
- /# 變調與不變調之間有語意差異的替換
(#) 變調與不變調之間自由替換 (free variation)

目 錄

現代篇

1 看花燈兼看人	3
2 家庭訪問	5
3 試用	7
4 攞是甜的	9
5 租房間	11
6 無閣再踏腳到	13
7 醫生及錢	15
8 夢中討錢	16
9 時裝	17
10 啥人放的火	18
11 結果	19
12 七分讀三分詩	20
13 好 loah 的番仔火	22
14 兩項嬲使	23
15 妙計	24
16 聰明	26
17 看啥人卡巧	29
18 史密斯及競選對手的對話	32
19 貝爾克里及一位美國參議員的對話	33
20 馬克吐溫的藥方	34
21 歹年冬	36
22 閣飼二十五冬	38
23 後代胡白鬥	40
24 死活猶 m 知	41
25 看病	43
26 好好先生	45
27 㗎仔 m 知 beh 按怎才好	46

28 報請上級決定·····	47
29 臭味相投·····	49
30 智識及頭毛·····	50
31 日頭驚月娘·····	51
32 鴨母的腳·····	52
33 地動·····	53
34 罰款的價數·····	54
35 鋼筆無耳仔·····	55

幽默篇

1 跋倒·····	59
2 催起床·····	60
3 作文·····	61
4 應用數學·····	62
5 干單兩百箍 niē-tiā”·····	63
6 愛講卡清楚咧·····	64
7 已經驚死啦·····	66
8 酬謝遷居·····	68
9 天國(一)·····	70
10 天國(二)·····	72
11 等我十分鐘就好！·····	74
12 乞食命·····	75
13 小姐你找錢算 m 著！·····	76
14 比賽講白賊·····	77
15 我是死者的老爸·····	79
16 新閣正確·····	81
17 健忘草·····	82
18 恁囡 kā 稱看佬重就知·····	84

鄉土篇

1 後月初五·····	87
2 gâu 假哭·····	88

3	拍到半死就好	89
4	不過是一支腳卡長淡薄仔 nia-nia	90
5	驚會食卡濟去	91
6	偷食	92
7	夫人是相牛的啦	93
8	啞口煞會講話	94
9	阮牽手就 teh 想和尚啦	95
10	公家的鞋	96
11	偷牽牛的	97
12	大厝 beh 賣	98
13	腹內空空	99
14	粗賤的性命	100
15	退熱	101
16	物配	102
17	機密	103
18	臭耳聾及啞口的故事	104
19	像這號錯誤就愈濟愈好	105
20	趁錢的法度	106
21	近視的舐雞屎	108
22	麻薯的價數	110
23	不止為難的請帖	111
24	拍鐵釘	113
25	按呢你算 m 著啦	115
26	為因報怨仇	116
27	真 pîn-toā” 的查某	118
28	無位通坐	120
29	眠夢的食醋	122
30	近視的	124
31	kā 伊燒去啦	125
32	noā 性的人及急性的人	127
33	到底是怎樣仔才好呢	128
34	懇求閻羅王	130

創作篇

1 歡迎恁來死翁·····	135
2 咱來做夥犯罪·····	138
3 美國人會曉講台灣話·····	140
4 恁爸無愛閣再來啊·····	142
5 台語讀寫講習會學員心得·····	144
6 你是查埔抑是查某·····	146
7 巷仔口見聞——白貓敢是○八？·····	147
8 Chhoa 猶未有某咧·····	151
9 嫁敢有翁？·····	154
10 驚驚擔著一等·····	157